



# ନାକୋ କେନ୍ଦ୍ର

DALOU-KÈNDE

ନାକୋ ମହିନେ ପତ୍ର ପାଇଁ ପରିଚୟ ଓ ଆଧୁନିକ ଜୀବନଙ୍କ ବିଷୟରେ ଜାଣିବା ପାଇଁ ଏହା ପତ୍ର ପାଇଁ ଆଧୁନିକ ଜୀବନଙ୍କ ବିଷୟରେ ଜାଣିବା ପାଇଁ ଏହା ପତ୍ର ପାଇଁ

Hebdomadaire Culturel d'information de l'Académie N'ko (N'KO DOUMBOU), N°107 du 12 Août 2013/ Année 778 A.K

## ନାକୋ କେନ୍ଦ୍ର ଲମ୍ବ୍ୟାନ୍ତିର



### ଓଡ଼ିଆ ପାଇଁ

୧..... ବିଳା ମହା ଉତ୍ସବ ମେ

୨..... ପାଇଁ ମହା ଉତ୍ସବ ମେ

୩..... ପାଇଁ ମହା ଉତ୍ସବ ମେ

୪..... ପାଇଁ ମହା ଉତ୍ସବ ମେ

୫..... ପାଇଁ ମହା ଉତ୍ସବ ମେ

### ମହା ଉତ୍ସବ ମେ

:ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀଗନ୍ଧାର୍ତ୍ତ

ପ୍ରାଚୀନ ମହା ଉତ୍ସବ ମେ

:ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀଗନ୍ଧାର୍ତ୍ତ

ପ୍ରାଚୀନ ମହା ଉତ୍ସବ ମେ

ପାଇଁ ମହା ଉତ୍ସବ ମେ ପାଇଁ ମହା ଉତ୍ସବ ମେ ପାଇଁ ମହା ଉତ୍ସବ ମେ

ପାଇଁ ମହା ଉତ୍ସବ ମେ ପାଇଁ ମହା ଉତ୍ସବ ମେ ପାଇଁ ମହା ଉତ୍ସବ ମେ

Tel : (224) 628 55 72 73/ 622 31 81 78/ 622 87 33 08 / 664 25 23 17/ 664 31 79 84 / BP : 1119 / Compte Bancaire au (FIBank) : 210 109 948 01

E-mail : nkodoumbou@yahoo.fr / sebemara82@gmail.com / nafadji@gmail.com

SITES : [www.nkoacademie.fr](http://www.nkoacademie.fr) / [www.kanjamadi.com](http://www.kanjamadi.com)

ଏ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ

በብኩ ቅዱች የኩስ ስራ እንደሆነ ተመርምሮ

ହୁନ୍ଦ ଫ୍ରାଙ୍କିମ୍ ଏବଂ କାନ୍ଦାର ଆହୁତିରେ

תְּמִימָנָה וְמִתְּמִימָנָה



አውሃን የዕስና አገልግሎት ተስፋዎች ስለሚያስፈልግ ይችላል



•

- 1 -

לְעֵדוֹתָה בְּעֵדָה בְּעֵדָה בְּעֵדָה בְּעֵדָה בְּעֵדָה

# ~ΛΩΡΔΑΝΙΚΗ ΕΙΔΟΣ~

፩፻፲፭

תְּבִלְתָּא מַחְמָה תְּבִלְתָּא תְּבִלְתָּא  
סְלִמְעָה תְּבִלְתָּא בְּלִבְנָה יְהוָה, אַלְפָתָח תְּבִלְתָּא  
טְלִיבָה מִזְרָחָה כְּבָשָׂר וְבָשָׂר, בְּרִיאָה  
בְּרִיאָה תְּבִלְתָּא קְשָׁרָה תְּבִלְתָּא אַלְפָתָח  
תְּבִלְתָּא קְשָׁרָה תְּבִלְתָּא קְשָׁרָה תְּבִלְתָּא  
תְּבִלְתָּא קְשָׁרָה תְּבִלְתָּא קְשָׁרָה תְּבִלְתָּא  
סְבִיבָה תְּבִלְתָּא קְשָׁרָה תְּבִלְתָּא קְשָׁרָה תְּבִלְתָּא  
מְבֻהָה עַל-לְעָלָה טְבָנָה כְּבָשָׂר וְבָשָׂר  
בְּלִיטָה וְבָשָׂר וְבָשָׂר וְבָשָׂר וְבָשָׂר  
סְבִיבָה תְּבִלְתָּא קְשָׁרָה תְּבִלְתָּא קְשָׁרָה תְּבִלְתָּא  
סְבִיבָה תְּבִלְתָּא קְשָׁרָה תְּבִלְתָּא קְשָׁרָה תְּבִלְתָּא  
מְבֻהָה עַל-לְעָלָה טְבָנָה כְּבָשָׂר וְבָשָׂר

كَلَّا لَمْ يَرِدْ مُهَاجِرًا إِلَيْنَا مُهَاجِرًا  
كَلَّا لَمْ يَرِدْ مُهَاجِرًا إِلَيْنَا مُهَاجِرًا  
كَلَّا لَمْ يَرِدْ مُهَاجِرًا إِلَيْنَا مُهَاجِرًا  
كَلَّا لَمْ يَرِدْ مُهَاجِرًا إِلَيْنَا مُهَاجِرًا

ଓঁ পুরুষের ওম হৃদ  
ওঁ শিখ

وَيُبَشِّرُهُ بِالْمُؤْمِنِينَ أَنَّهُمْ مُّلْكُ الْأَرْضِ  
وَأَنَّ رَبَّهُمْ إِلَهٌ مُّنَزَّلٌ مِّنْ عَنْ سَمَا  
وَأَنَّ الْمُجْرِمَاتِ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ شَيْءٌ  
وَأَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَفْعَلُونَ

፩ የ ማ ሰለ ሚቻ ስቻ አ  
፪ የ የመ ቁ ቁ የዕላክ ምቻ  
፫ የ የነበረ ቁ ቁ ስቻ  
፬ የ የነበረ ቁ ቁ ስቻ  
፭ የ የነበረ ቁ ቁ ስቻ

לְתַלְמִידֵי כָּלָלָה מִלְּאָמֶר בְּנֵי  
בְּנֵי קָדְשָׁה כָּלָלָה מִלְּאָמֶר בְּנֵי  
בְּנֵי קָדְשָׁה כָּלָלָה מִלְּאָמֶר בְּנֵי

لَهُمْ أَنْ يَرْجِعُوهُمْ إِلَى مَا سَعَى وَلَا يُكَلِّفُهُمْ بِثَابِتٍ  
وَلَا يُؤْخِذُهُمْ بِمَا لَمْ يَعْمَلُوا وَلَا يُؤْخِذُ  
هُمْ بِمَا لَمْ يَعْمَلُوا وَلَا يُؤْخِذُهُمْ بِمَا  
لَمْ يَعْمَلُوا وَلَا يُؤْخِذُهُمْ بِمَا لَمْ يَعْمَلُوا

كِتَابُ الْمَدْحُود

ଯେବେଳେ କଥା ମାତ୍ର  
ଶୁଣିବାରେ କଥା ମାତ୍ର

סְבִיבָה מִשְׁעָן פַּלְלָתָה  
וְיֵשָׁן אַלְמַדְתָּרְפָּה תְּרֵזֶבֶת  
סְחָרָה בְּאַרְבָּה מִסְלָמָה  
תְּלָטָה תְּרֵזֶבֶת  
אַלְבָדָה לְבָדָה  
מִסְלָמָה תְּרֵזֶבֶת  
סְבִיבָה מִשְׁעָן  
פַּלְלָתָה

ବେଳେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

የኢትዮጵያዊ ማዴፊ





ለፍቅር ለማግኘቱ ከተ  
በዚህ ሰዓት በታች የሚ  
የመለከት ይፈጸም  
በዚህ ሰዓት በታች የሚ  
የመለከት ይፈጸም

لَعْنَهُ أَفْلَامٌ فَهَذِهِ كَلَاطِبَهُ  
كَلَاطِبَهُ أَلْبَهُ طَاهَهُ فَهَذِهِ  
كَلَاطِبَهُ فَهَذِهِ كَلَاطِبَهُ فَهَذِهِ  
كَلَاطِبَهُ فَهَذِهِ كَلَاطِبَهُ فَهَذِهِ  
كَلَاطِبَهُ فَهَذِهِ كَلَاطِبَهُ فَهَذِهِ



## መ ተጠሪ ለጋዢዎች የሚከተሉ ነው

፩፻፭፻

በኩስኩስም ቤትኩ



פֶלְעָמָה  
בְּנֵי

# Soulemana Kanté entre Linguistique et Grammaire :

## Cas de la langue littéraire utilisée dans les textes en N'ko (suite...)

...Kanté a créé des milliers de néologismes. Son travail lexicographique se présente comme suit :

Un dictionnaire monolingue N'ko de près 32 500 vocables, créé en 1962 et publié en 1992 ;

Un dictionnaire bilingue Français – N'ko, encore non-publié, créé en 1971 ; 25 lexiques et terminologies bilingues administratifs et scientifiques Français – N'ko, tous créés en 1971 et non encore publiés.

Cette dimension lexicographique bilingue des travaux de Kanté touche les termes juridiques, mathématiques, commerciaux, biologiques, mécaniques, techniques, technologiques, biomédicaux, physiques, chimiques, géographiques, géologiques, scolaires, didactiques, religieux, urbains, ruraux, agricoles, astronomiques, politiques, mythologiques, météorologiques.

L'ambition du fondateur du N'ko et de ses élèves, écrit Vydrine en 1996, est de prouver que le mandingue est égal aux langues occidentales en aptitude à couvrir toutes les sphères de la vie moderne.

### 2.5. La dialectologie

Nous n'allons pas pour prétention de définir ici les frontières entre les termes « langues », « parlers », « idiomes ». Cependant, comme le champ d'action des recherches de

L'inventeur de l'alphabet N'ko se trouve centré sur l'aire culturelle et linguistique mandingue,

nous développerons son approche des différents dialectes mandingues.

Le mot *kanbolon*, terme par lequel Kanté désigne le dialecte en N'ko, signifie littéralement « branche de langue ». A ce titre, il considère tous les parlers mandingues intercompréhensibles comme les dialectes d'une seule langue : le N'ko.

Le terme N'ko recouvre alors une langue mandingue avec ses quatre dialectes principaux : le bamanan, le dioula, le maninka, le mandingo.

C'est pourquoi l'approche de l'école N'ko aux des dialectes mandingues se base sur l'idée de leur unicité, alors que, de point de vue de certains linguistes de l'école européenne, considérer le maninka de Guinée, le dioula d'Odienné et le Bamanan standard comme une seule langue serait une erreur.

Au-delà de cette divergence de vision entre l'école occidentale, suivie généralement par les établissements d'Etat, comme l'Institut de Recherche Linguistique Appliquée (IRLA) en Guinée ou la Direction Nationale de l'Alphabétisation Fonctionnelle et de la Linguistique Appliquée (DNAFLA) au Mali, et l'école N'ko, nous présenterons sommairement les descriptions effectuées par Soulemana Kanté sur les dialectes mandingues.

Dans son ouvrage, écrit en 1968 et publié en 1997, intitulé *Mandén fodoba kan* « langue commune du Mandén », Kanté distingue :

1) Les parlers maninka : selon Kanté, l'aire géographique maninka est à cheval entre le Mali, la Haute Guinée et la Côte-d'Ivoire. En Guinée, le dialecte couvre les zones de Siguiri, Kankan, Kouroussa, Faranah, Beyla, Kérouané et partiellement Dinguiraye, Dabola, Kissidougou et Macenta.

Au Mali, il y a Kaaba, le Wasulu autour de Bougouni, Kita. En Côte-d'Ivoire, il y a Séguéla et Odienné. La zone touche aussi l'Est de la Sierra Leone et un peu le Liberia. Le dialecte maninka est composé de plusieurs parlers qui sont : kuranko, konigna, wasolon, dioma, toron, sankaran, hamana, batè, kono, vaï, siby, odienné, maou, kooya.

2) Les parlers bamanan : la République du Mali est leur domaine de prédilection. Les principaux sont : bérèdougou, bougounin, sikasso, san, kouthiala, ségou, djoyila. D'après Kanté, la différence entre le maninka et

le bamanan se manifeste à travers les éléments suivants :

- le bamanan substitue souvent le phonème [l] au début du mot par [d] ; *lali* qui veut dire

‘coucher’ en maninka devient *dali* ;

- il remplace aussi [d] par [r] au milieu et à la fin des mots ;

- il fait précéder de nombreux noms par la lettre [n'], tel *nkoson* ‘scorpion’, *njolon* ‘criquet’ ;

- il supprime le phonème [l] dans la prononciation du pluriel en ne gardant que la voyelle

[u] que les mandéisans occidentaux interprètent par [w] : *kè-u*, *den-ou*, *mogo-ou* en bamanan alors que c'est *kè-lu*, *den-nu*, *mogo-lu* en Maninka. Les bambara n'utilisent le pluriel [lu], originaire, que lorsqu'il est précédé par le pronom démonstratif [o] dans *olu* ‘eux’.

3) Les parlers dioula : la Côte-d'Ivoire, la Haute Volta (actuel Burkina Faso) et le Ghana

sont des zones du pays Dioula. Les différents parlers dioula sont :

a) En Côte-d'Ivoire, il y a les dioulaba, dioulaningbè, tagba, djiminin djuluba, kongka, gbootoka, koro, dioula faranfaran et le dioula d'Abidjan et de Bouaké sont des mélanges de tous les autres parlers dioula.

b) Au Nord-Ouest du Ghana, il y a les Wankara et les Ligbi.

c) En Haute Volta (le Burkina Faso actuel) il ya le dafin, le lobi-dioula, le bobo-dioula et les mossi assimilés appelés les Yarissé.

4) Les parlers mandingo : C'est l'ensemble des parlers utilisés par des mandingues de l'ouest.

(à suivre ...)

Nafadji Sory CONDE  
Consultant International  
Membre de N'ko Doumbou (Académie N'ko)  
Professeur de la Grammaire N'ko et consultant international  
Spécialiste de Soulemana Kanté et du N'ko.  
Conakry, Guinée

# MOTOS KAINUO

## RAPIDE, FIABLE, ET CONFORTABLE

TEL : (+ 224) 664 24 77 72 / 622 69 38 87 / E-mail : [fansylla@yahoo.fr](mailto:fansylla@yahoo.fr) / BP : 5856



G A L B A H

~ O T ~ S I G